

(26) 問時問 -2-  
M̄ng Sî-kan (2)

問時問  
時間を聞く  
Ask the time



【來去補習】  
Lâi-khì Póo-síp

去補習  
塾に行く  
Go to cram school

俊安：媽！較緊咧！我過晝了後  
愛去補習啊！

Tsùn-an: Ma! Khah kín--leh! Guá kuè-tàu liáu-āu  
ài khì póo-síp--ah!

俊安：媽！快點啦！我過中午之後要去補習  
耶！

俊安：母さん！早くして！正午越したら塾に行くから！

Chyun-an: Mom! Hurry up! After noon I am going to cram school!

媽媽：幾點愛去補習？

Ma-ma: Kuí-tiám ài-khì póo-síp?

媽媽：幾點要去補習？

母：塾は何時ですか？

Mother: What time for cram school?

俊安：每拜五下晡一點二十分。

Tsùn-an: Muí pài-gōo ē-poo tsit-tiám jī-tsáp hun.

俊安：每星期五下午一點二十分。

俊安：毎金曜日の午後一時二十分から。

Chyun-an: Every Friday, begin at 1:20 p.m.

媽媽：我趕緊準備好勢，騎車載你  
汝（/你）去。

**Ma-ma: Guá kuánn-kín tsún-pī hó-sè, khiâ-tshia  
tsài lí khi.**

媽媽：我趕緊準備一下，騎車載你去。

母：すぐ準備します、車に乗せて行って上げるから。

Mother: Will be ready right now! I'll ride you by bike.

(27) 問時間間 -3-  
M̄ng Sî-kan (3)

問時間  
時間を聞く  
Ask the time



【看电影】  
Khuànn Tiān-iánn

看电影  
映画を見に行く  
Go to the movies

宏達：衣對 (/佇欲) 下班啊，敢有甚麼 (/啥物) 安排無？

Hông-tát: Tī-beh hā-pan--ah, kám-ū siánn-mih  
an-pâi--bô?

宏達：快要下班了，有什麼安排嗎？

宏達：もうそろそろ退勤の時間だ。

Huong-ta : It is going to get off duty. Is there any plan?

珮瑜：我想對 (/欲) 來去 看李安 導演 的 新 齣 頭 一 色 戒。

Puē-jû: Guá siūnn beh lâi-khì khuànn Lí An  
tō-ián ê sin tshut-thâu—Sik-kài

珮瑜：我 想 要 去 看 李 安 導 演 的 新 戲 碼 一 一 色 戒。

珮瑜：私はディレクター李安の新しいドラマ---色戒を見に行こう  
と思っています。

Pue-ruh: I am going to see director Ang Lee's movie -- Lust,  
Caution.

宏<sub>ㄏㄨㄥˊ</sub>達<sub>ㄉㄚˊ</sub>：聽<sub>ㄊㄩㄥˊ</sub>講<sub>ㄍㄨㄥˊ</sub>有<sub>ㄩˊ</sub>夠<sub>ㄍㄨˊ</sub>精<sub>ㄐㄩㄥˊ</sub>采<sub>ㄘㄞˊ</sub>更<sub>ㄍㄥˊ</sub>刺<sub>ㄘㄩˊ</sub>激<sub>ㄍㄟˊ</sub>，佢<sub>ㄇㄞˊ</sub>  
(/毋)知<sub>ㄓㄨˊ</sub>影<sub>ㄩㄥˊ</sub>幾<sub>ㄍㄟˊ</sub>點<sub>ㄉㄩㄢˊ</sub>開<sub>ㄎㄞˊ</sub>始<sub>ㄕㄞˊ</sub>搬<sub>ㄅㄞˊ</sub>？

**Hông-tàt: Thiann-kóng ũ-kàu tsing-tshái koh  
tshì-kik, m̄-tsai-iánn kuí-tiám khai-sí  
puann?**

宏<sub>ㄏㄨㄥˊ</sub>達<sub>ㄉㄚˊ</sub>：聽<sub>ㄊㄩㄥˊ</sub>說<sub>ㄕㄨㄞˊ</sub>很<sub>ㄍㄟˊ</sub>精<sub>ㄐㄩㄥˊ</sub>采<sub>ㄘㄞˊ</sub>又<sub>ㄩˊ</sub>刺<sub>ㄘㄩˊ</sub>激<sub>ㄍㄟˊ</sub>，不<sub>ㄅㄨˊ</sub>知<sub>ㄓㄨˊ</sub>道<sub>ㄉㄠˊ</sub>幾<sub>ㄍㄟˊ</sub>點<sub>ㄉㄩㄢˊ</sub>開<sub>ㄎㄞˊ</sub>始<sub>ㄕㄞˊ</sub>上<sub>ㄕㄞˊ</sub>  
演<sub>ㄩㄢˊ</sub>？

宏達：噂によると素晴らしくそして又刺激的だと、何時に始まるの  
だろうか？

Huong-ta: People are talking about that it is splendid and exciting.  
What time will it start?

珮<sub>ㄆㄟˊ</sub>瑜<sub>ㄩˊ</sub>：暗<sub>ㄤˊ</sub>頓<sub>ㄉㄨㄣˊ</sub>了<sub>ㄌㄠˊ</sub>後<sub>ㄏㄠˊ</sub>，八<sub>ㄅㄞˊ</sub>點<sub>ㄉㄩㄢˊ</sub>四<sub>ㄍㄨㄥˊ</sub>十<sub>ㄕㄞˊ</sub>三<sub>ㄕㄞˊ</sub>分<sub>ㄈㄞˊ</sub>  
入<sub>ㄩㄢˊ</sub>場<sub>ㄉㄞˊ</sub>。

**Puē-jû: Âm-tng liáu-āu, peh-tiám sì-tsáp-sann  
hun Jip-tiûnn.**

宏<sub>ㄏㄨㄥˊ</sub>達<sub>ㄉㄚˊ</sub>：晚<sub>ㄨㄢˊ</sub>餐<sub>ㄘㄞˊ</sub>後<sub>ㄏㄠˊ</sub>，八<sub>ㄅㄞˊ</sub>點<sub>ㄉㄩㄢˊ</sub>四<sub>ㄍㄨㄥˊ</sub>十<sub>ㄕㄞˊ</sub>三<sub>ㄕㄞˊ</sub>分<sub>ㄈㄞˊ</sub>入<sub>ㄩㄢˊ</sub>場<sub>ㄉㄞˊ</sub>。

宏達：夕飯ご、八點四十三分入場という事になっているが。

Huong-ta: After supper, allowed to get in at 8:30.

(28) 問能力 -1-  
Mng Lîng-lik (1)

問能力  
能力を聞く  
Ask the ability



【手術房】  
Tshiú Sút-pâng

手術房  
手術室  
Operation room

詩文：阿爸出載事（/代誌/事志）  
啊！人倒滯（/蹣）病院準備  
手術。

Si-bûn: A-pa tshut tãi-tsì--ah! Lâng tó tī pēnn-înn  
tsún-pī tshiú-sút.

詩文：爸爸出事情了！人躺在醫院準備手術。

詩文:お父さんが大変だ！病院のベッドの上で手術を待っている。

Shi-bun: Father is in critical condition! Waiting for operation on the  
bed of hospital.

文松：有要緊無？擇（/尋）有醫生  
無？醫術按怎樣？

Bûn-siông: Ū iàu-kín--bô? Tshuē ū i-sing--bô?  
I-sút án-tsuánn iünn?

文松：要不要緊呀？找到醫生了嗎？醫術高不高  
高明啊？

文松:大事はありませんか？医者は見つかりましたか？医術はどう  
でしょうか？

Bun-Shiong: Is he in danger? Is doctor available? How is his skill?

詩文：有啊！我有拜託內面熟似  
ㄇㄟ（/的）醫-生親身出來，共咱  
阿爸看受傷ㄇㄟ（/的）情形。

Si-bûn: Ū ah! Guá ū pài-thok lâi-bîn sik-sāi ê  
i-sing tshin-sin tshut--lâi, kā lán a-pa  
khuànn siū-siong ê tsing-hîng.

詩文：有啊！我拜託裡面熟識的醫-師親自出  
來，看看我們爸爸的傷勢。

詩文：あるわ、顔見知りのお医者さんに自分で出て頂いて、お父さ  
んの傷を見て頂いたわ。

Shi-bun: Yes! I have asked a doctor of my acquaintance to come to  
see our father's injury.

文松：捌聽過講些ㄇㄟ（/的）醫-生  
足厲害，底一ㄇㄟ款ㄇㄟ（/的）病ㄇㄟ症ㄇㄟ  
伊-攏有方法處ㄇㄟ理ㄇㄟ。

Bûn-siông: Bat thiann kuè kóng tsit ê i-sing tsiok  
lī-hāi, tó tsit-khuán ê pēnn-tsìng i lóng ū  
huat-tōo tshú-lí.

文松：曾經聽過這ㄇㄟ位ㄇㄟ醫-生ㄇㄟ非ㄇㄟ常ㄇㄟ厲ㄇㄟ害ㄇㄟ，哪ㄇㄟ一ㄇㄟ種ㄇㄟ的ㄇㄟ  
病ㄇㄟ症ㄇㄟ都ㄇㄟ有ㄇㄟ辦ㄇㄟ法ㄇㄟ處ㄇㄟ理ㄇㄟ。

文松：この医者は何凄く凄いと聞いている、どんな病気でも皆うまく  
やってのけると言うそう。

Bun-shiong: This doctor is famous for his extraordinary abilities, he  
can handle any kind of problems.

(29) 問能力 -2-  
Mng Lîng-lik (2)

問能力  
能力を聞く  
Ask the ability



【風 颱】  
Hong-thai

颱風  
台風  
Typhoon

峰 凱：更兩工風 颱 著 對 (/欲) 來  
啊！

Hong-khái: Koh nng-kang hong-thai tiòh beh lâi  
--a!

峰 凱：過兩天 颱風 就要來了！

峰凱：あと二日で台風が来るそうだ。

Hong-kai: In two days, the typhoon is coming.

韋 婷：頂回風 颱 來，氣象局報天氣  
氣 (的) 表現付 (予/互) 人  
傷 失 望。

Uí-tîng: Tíng-huê hong-thai lâi, Khì-siōng-kiòk  
pò thinn-khì ê piáu-hiān hōo lâng siunn  
sit-bōng.

韋 婷：上回 颱風 來，氣象局報天氣 的 表現 讓 人  
太 失 望。

韋婷：前回の台風では、気象庁の予報はほんとに失望させられまし  
た。

Wui-ting: Last typhoon, the forecast of the meteorological agency is very disappointing.

峰<sup>ㄉㄨㄥ</sup> 凱<sup>ㄎㄞ</sup>： 噲<sup>ㄏㄞ</sup> ( / 袂<sup>ㄅㄞ</sup> ) 啦<sup>ㄌㄚ</sup>！ 些<sup>ㄒㄩㄝ</sup> ( / 這 ) 擺<sup>ㄅㄞ</sup> 氣<sup>ㄑㄩ</sup>  
象<sup>ㄒㄩㄤ</sup> 局<sup>ㄐㄩ</sup> 攞<sup>ㄌㄞ</sup> 非<sup>ㄈㄟ</sup> 常<sup>ㄔㄨㄥ</sup> 頂<sup>ㄉㄨㄥ</sup> 真<sup>ㄓㄨㄥ</sup>、 逐<sup>ㄓㄨ</sup> 暗<sup>ㄞ</sup> 攞<sup>ㄌㄞ</sup> 加<sup>ㄐㄚ</sup>  
班<sup>ㄅㄞ</sup> 無<sup>ㄨㄞ</sup> 歇<sup>ㄒㄞ</sup> 睏<sup>ㄑㄨㄥ</sup>。

Hong-khái: Buē--lah! Tsit-pái Khì-siōng-kiók  
lóng hui-siōng tóng-tsin, tàk àm long  
ka-pan bô hioh-khùn.

峰<sup>ㄉㄨㄥ</sup> 凱<sup>ㄎㄞ</sup>： 不<sup>ㄅㄨ</sup> 會<sup>ㄏㄞ</sup> 啦<sup>ㄌㄚ</sup>！ 這<sup>ㄓㄨㄝ</sup> 次<sup>ㄘㄩ</sup> 氣<sup>ㄑㄩ</sup> 象<sup>ㄒㄩㄤ</sup> 局<sup>ㄐㄩ</sup> 都<sup>ㄉㄨ</sup> 非<sup>ㄈㄟ</sup> 常<sup>ㄔㄨㄥ</sup> 謹<sup>ㄐㄩㄣ</sup> 慎<sup>ㄕㄨㄣ</sup>、 每<sup>ㄇㄞ</sup> 晚<sup>ㄨㄢ</sup>  
都<sup>ㄉㄨ</sup> 加<sup>ㄐㄚ</sup> 班<sup>ㄅㄞ</sup> 沒<sup>ㄇㄞ</sup> 有<sup>ㄩ</sup> 休<sup>ㄒㄩ</sup> 息<sup>ㄒㄩ</sup>。

峰凱:大丈夫だよ！今回は気象庁も非常に細心注意して毎晩休みを  
取らずにやっているから。

Hong-kai: Don't worry! This time, the Meteorological Agency is  
very careful. The staffs are working overtime every night.

韋<sup>ㄨㄞ</sup> 婷<sup>ㄊㄩㄥ</sup>： 看<sup>ㄎㄢ</sup> 人<sup>ㄖㄨㄥ</sup> 些<sup>ㄒㄩㄝ</sup> 恁<sup>ㄌㄞ</sup> ( / 遮<sup>ㄓㄞ</sup> 爾<sup>ㄌㄞ</sup> ) 仔<sup>ㄗㄞ</sup> 認<sup>ㄖㄥ</sup>  
真<sup>ㄓㄨㄥ</sup>、 小<sup>ㄒㄩㄤ</sup> 心<sup>ㄒㄩㄥ</sup>， 咱<sup>ㄗㄞ</sup> 攞<sup>ㄌㄞ</sup> ( / 嘛 ) 愛<sup>ㄞ</sup> 共<sup>ㄐㄞ</sup> 伊<sup>ㄩ</sup>-  
支<sup>ㄗㄞ</sup> 持<sup>ㄕㄞ</sup>， 相<sup>ㄒㄩㄤ</sup> 信<sup>ㄒㄩㄥ</sup> 伊<sup>ㄩ</sup>- 兀<sup>ㄨ</sup> ( / 的 ) 能<sup>ㄉㄞ</sup> 力<sup>ㄌㄞ</sup>！

Uí-tîng: Khuànn lîng tsiah-lîn/tsia-ni -á jîn-tsin,  
sió-sim, lán mā ài kâ in tsi-tshî, siong-sìn  
in ê lîng-lik!

韋<sup>ㄨㄞ</sup> 婷<sup>ㄊㄩㄥ</sup>： 看<sup>ㄎㄢ</sup> 人<sup>ㄖㄨㄥ</sup> 家<sup>ㄐㄚ</sup> 這<sup>ㄓㄨㄝ</sup> 麼<sup>ㄇㄞ</sup> 認<sup>ㄖㄥ</sup> 真<sup>ㄓㄨㄥ</sup>、 小<sup>ㄒㄩㄤ</sup> 心<sup>ㄒㄩㄥ</sup>， 我<sup>ㄨㄞ</sup> 們<sup>ㄇㄞ</sup> 也<sup>ㄩ</sup> 得<sup>ㄉㄞ</sup> 給<sup>ㄐㄞ</sup> 他<sup>ㄊㄚ</sup>  
們<sup>ㄇㄞ</sup> 支<sup>ㄗㄞ</sup> 持<sup>ㄕㄞ</sup>， 相<sup>ㄒㄩㄤ</sup> 信<sup>ㄒㄩㄥ</sup> 他<sup>ㄊㄚ</sup> 們<sup>ㄇㄞ</sup> 的<sup>ㄉㄞ</sup> 才<sup>ㄘㄞ</sup> 能<sup>ㄉㄞ</sup>。

韋婷:皆熱心に、細心に注意してやっているんだから、我々も彼ら  
をサポートしようよ、彼らの能力を信じよう。

Wui-ting: Look, they are working hard and seriously. Let us support  
them and believe in their abilities.



(30) 問能力 -3-  
M̄ng Lîng-lik (3)

問能力  
能力を聞く  
Ask the ability



【牛肉麵】  
Gû-bah-mī

牛肉麵  
牛麵  
Beef noodle

梅怡：我來共汝（/你）介紹些（/  
這）間台北上出名（/的）牛  
肉麵店。

Muî-î: Guá lâi kā lí kài-siāu tsit king Tâi-pak  
siōng tshut-miâ ê gû-bah-mī tiàm.

梅怡：我來向你介紹這一家台北最出名的牛肉  
麵店。

梅怡：台北で一番有名な牛麵屋を紹介しましょう。

Mui-yi: I'd like to introduce you the most famous beef noodle  
vendor in Taipei.

世華：喔？是佢（/若）出名、又更  
佢（/若）好食？

Sè-huâ: Ô? Sī guā tshut-miâ, iū koh guā  
hó-tsiáh?

世華：喔？是多麼出名、又多麼好吃呢？

世華：おっ？そんなに有名なの？そんなに美味しいなの？

She-hua: Oh? Is that so famous and delicious?

梅<sup>ㄇㄟ</sup>怡<sup>ㄧˊ</sup>：佢<sup>ㄏㄨㄞˊ</sup>管<sup>ㄍㄨㄢˋ</sup>是<sup>ㄕㄨㄞˋ</sup>清<sup>ㄑㄩㄥ</sup>燉<sup>ㄉㄨㄢˋ</sup>ㄗㄟ（/的）、紅<sup>ㄏㄨㄥ</sup>燒<sup>ㄕㄟ</sup>ㄗㄟ（/的），筋<sup>ㄐㄩㄢ</sup>肉<sup>ㄖㄨˊ</sup>ㄗㄟ（/的）選<sup>ㄒㄩㄢˋ</sup>擇<sup>ㄗㄟ</sup>，攞<sup>ㄌㄞˊ</sup>是<sup>ㄕㄨㄞˋ</sup>頂<sup>ㄒㄩㄥ</sup>回<sup>ㄏㄨㄞˊ</sup>牛<sup>ㄋㄩ</sup>肉<sup>ㄖㄨˊ</sup>麵<sup>ㄇㄩㄢˋ</sup>ㄗㄟ比<sup>ㄅㄩ</sup>賽<sup>ㄙㄞˋ</sup>ㄗㄟ（/的）冠<sup>ㄍㄨㄢ</sup>軍<sup>ㄐㄩㄢ</sup>呢<sup>ㄋㄟ</sup>！

**Muî-î: M̄-kuán sī tshing-tūn--ê, âng-sio--ê, kin-bah--ê suán-tik, lóng sī tng-huê gû-bah-mī pí-sài ê kuan-kun neh!**

梅<sup>ㄇㄟ</sup>怡<sup>ㄧˊ</sup>：不<sup>ㄅㄨˊ</sup>管<sup>ㄍㄨㄢˋ</sup>是<sup>ㄕㄨㄞˋ</sup>清<sup>ㄑㄩㄥ</sup>燉<sup>ㄉㄨㄢˋ</sup>、紅<sup>ㄏㄨㄥ</sup>燒<sup>ㄕㄟ</sup>，筋<sup>ㄐㄩㄢ</sup>肉<sup>ㄖㄨˊ</sup>選<sup>ㄒㄩㄢˋ</sup>擇<sup>ㄗㄟ</sup>，都<sup>ㄉㄨ</sup>是<sup>ㄕㄨㄞˋ</sup>上<sup>ㄕㄨㄞˋ</sup>次<sup>ㄘㄨㄞˋ</sup>牛<sup>ㄋㄩ</sup>肉<sup>ㄖㄨˊ</sup>麵<sup>ㄇㄩㄢˋ</sup>比<sup>ㄅㄩ</sup>賽<sup>ㄙㄞˋ</sup>的<sup>ㄉㄟ</sup>冠<sup>ㄍㄨㄢ</sup>軍<sup>ㄐㄩㄢ</sup>呢<sup>ㄋㄟ</sup>！

梅<sup>ㄇㄟ</sup>怡<sup>ㄧˊ</sup>：水<sup>ㄕㄨㄞˋ</sup>炊<sup>ㄘㄨㄞˋ</sup>き<sup>ㄎㄨㄞˋ</sup>の<sup>ㄋㄚ</sup>も<sup>ㄇㄛ</sup>、醬<sup>ㄕㄨㄞˋ</sup>油<sup>ㄩㄞˊ</sup>味<sup>ㄨㄟ</sup>の<sup>ㄋㄚ</sup>も<sup>ㄇㄛ</sup>、筋<sup>ㄐㄩㄢ</sup>付<sup>ㄘㄨㄞˋ</sup>き<sup>ㄎㄨㄞˋ</sup>の<sup>ㄋㄚ</sup>も<sup>ㄇㄛ</sup>、皆<sup>ㄎㄨㄞˋ</sup>前<sup>ㄑㄩㄥ</sup>回<sup>ㄏㄨㄞˊ</sup>牛<sup>ㄋㄩ</sup>麵<sup>ㄇㄩㄢˋ</sup>コン<sup>ㄎㄨㄥ</sup>テ<sup>ㄊㄟ</sup>ス<sup>ㄙㄨ</sup>ト<sup>ㄊㄟ</sup>の<sup>ㄋㄚ</sup>チャン<sup>ㄘㄢ</sup>ピ<sup>ㄆㄩ</sup>オン<sup>ㄛㄥ</sup>だよ<sup>ㄉㄟ</sup>。

Mui-yi: Whether boiled, seasoned with soy, or beef with tendon, all are the champion in last beef noodle contest.

世<sup>ㄕㄟ</sup>華<sup>ㄏㄨㄚˊ</sup>：真<sup>ㄗㄟ</sup>正<sup>ㄗㄟ</sup>ㄗㄟ（/的）？我<sup>ㄎㄨㄞˋ</sup>一<sup>ㄧ</sup>定<sup>ㄉㄩㄥˋ</sup>愛<sup>ㄞˋ</sup>來<sup>ㄌㄞˊ</sup>共<sup>ㄍㄨㄞˋ</sup>試<sup>ㄕㄟ</sup>食<sup>ㄕㄟ</sup>看<sup>ㄕㄟ</sup>覓<sup>ㄇㄩㄢˋ</sup>（/覓<sup>ㄇㄩㄢˋ</sup>）。

**Sè-huâ: Tsin-tsiann--ê? Guá it-ting ài lâi kâ tshì-tsiáh khuànn-mâi.**

世<sup>ㄕㄟ</sup>華<sup>ㄏㄨㄚˊ</sup>：真<sup>ㄗㄟ</sup>的<sup>ㄉㄟ</sup>？我<sup>ㄎㄨㄞˋ</sup>一<sup>ㄧ</sup>定<sup>ㄉㄩㄥˋ</sup>要<sup>ㄞˋ</sup>吃<sup>ㄕㄟ</sup>吃<sup>ㄕㄟ</sup>看<sup>ㄕㄟ</sup>。

世<sup>ㄕㄟ</sup>華<sup>ㄏㄨㄚˊ</sup>：本当<sup>ㄉㄨㄢ</sup>ですか<sup>ㄎㄨㄞˋ</sup>？必ず<sup>ㄅㄨ</sup>自<sup>ㄗㄟ</sup>分<sup>ㄘㄨㄞˋ</sup>で<sup>ㄉㄟ</sup>食<sup>ㄕㄟ</sup>べ<sup>ㄅㄟ</sup>に<sup>ㄋㄚ</sup>来<sup>ㄌㄞˊ</sup>て<sup>ㄊㄟ</sup>見<sup>ㄕㄟ</sup>ます<sup>ㄇㄨㄞˋ</sup>から<sup>ㄎㄨㄞˋ</sup>。

She-hua: Really? I must come and try.